The Routledge Handbook of Translation and Methodology, 1.ª edición; Federico Zanettin y Christopher Rundle (eds.), Londres y Nueva York, Routledge / Taylor & Francis Group (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies), 2022, I-XIII / 510 pp.

Juan Miguel Zarandona

Una reseña como la que nos ocupa, sobre *The Routledge Handbook of Translation Methodology*, no podía echarse de menos en este primer número de la nueva revista que proponemos a la comunidad de estudiosos de la traducción y la interpretación, por título *MeTI* (*Métodos de Traducción e Interpretación*), que es y será la publicación propia de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). *Método* y *metodología* son las palabras clave.

Además, conviene desplazarse hacia atrás en el espacio, para contemplar desde más lejos, y para calibrar la aportación, a la disciplina de la Traductología o los Estudios de Traducción e Interpretación (ETI), de una colección como Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies. Pocas editoriales poseen capacidad para emprender una empresa bibliográfica tan ambiciosa como esta.

Para 2025, la serie ha alcanzado la inverosímil cifra, en el poco tiempo de unos años, de cuarentaitrés volúmenes, todos ellos muy generosos en páginas y conocimientos. Estamos cerca de niveles de erudición y popularización del conocimiento propios de la *Enciclopedia Británica* o la *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, la *Espasa*. Aunque todavía hay que permanecer atentos a la probables nuevas entregas, hoy en día ya ha surgido y se ha afianzado la impresión de que no ha quedado faceta, hueco o recoveco disciplinar o subdisciplinar sin atender, a saber: a) manuales de traducción e interpretación combinados con b) activismo, feminismo, estudios de género,

globalización, ética, salud, vida urbana, historia, historia de la traducción y la interpretación, medios de comunicación, interpretación de conferencias, lingüística, cultura, política, filosofía, traducción audiovisual, traducción literaria, pragmática, sexualidad, traducción intralingüística, situaciones de crisis o conflicto, cognición, educación, tecnología, sociología, audiodescripción, corpus, memoria, migración, lengua de signos, inteligencia artificial, teoría y conceptos de traducción, industrias de la traducción, bilingüismo, religión, censura, para audiencias juveniles, la interpretación en Corea o en China y traducción literaria en Latinoamérica. Causa asombro, tanto al observador avezado, como al lego, el desarrollo multidisciplinar del campo del saber de la traducción y la interpretación, así como de su consolidación teórico-práctica, según se comprueba en todas estas páginas de esta colección.

El volumen que nos ocupa, *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*, publicado por primera vez en 2022 y reimpreso con posterioridad, nace al cobijo de las etiquetas de "traducción" y "metodología" y esconde una compleja estructura, que comentaremos luego. Pero nos interesa recalcar, antes de que dicha complejidad organizativa se manifieste, y en primer lugar, el completo, complejo, variado, internacional y experto equipo de redactores de los capítulos, hasta un total de cuarenta nombres diferentes (pp. ix-xiv). La labor de coordinación ha sido, sin duda, un gran desafío, cuyo mérito, de haber sabido superarlo, es atribuible a los editores del volumen, rol desempeñado por los profesores Federico Zanettin, de la ilustre Universidad de Perugia, y Christopher Rundle, de la añeja Universidad de Bolonia. La primera colaboradora del primer capítulo de la primera parte es la maestra de teoría y práctica de la traducción Christiane Nord, a quien este reseñista, en este momento y párrafo, quiere agradecer toda la inspiración que, tanto sus escritos como su oratoria, han ejercido en él mismo y en su trayectoria docente e investigadora. Gracias.

La introducción de Zanettin-Rundle, titulada "Methodology in translation studies: An introduction" (pp. 1–8) aclara y delimita, a la perfección, los objetivos de este esfuerzo bibliográfico de consulta:

> This volume addresses methodological aspects of research on translation and interpreting processes, practices, and products. As such, it seems important to emphasise at the start of this introduction that this book is not about the procedures, or the practical professional (or non-professional) tasks involved

> in producing a translation or performing an interpreting assignment. It is not, in other words, an extended coursebook in translation (…) or a practical handbook for aspiring professional translators (…). It is also not a book which provides a detailed guide to conducting empirical research in translation studies, though much advice about this can be derived from many of its chapters. Rather, *The Routledge Handbook of Translation and Methodology* contains essays which provide detailed accounts of a broad range of methodological approaches adopted by researchers in the field of translation and interpreting (…) the essays in this handbook cover both well-established and more recent methods and paradigms (p. 1).

Aparte de identificar una necesidad, se nos avanza que el contenido de las líneas que hemos citado es, exactamente, lo que los lectores se encontrarán en todas las páginas siguientes, así como lo que se debe esperar de estas. Un poco más adelante, en el segundo apartado de esta introducción, significativamente titulado: "A focus on methodology" (pp. 2–4), se incluyen fragmentos de texto tan iluminadores como los siguientes: 1) "(…) there are many ways of approaching translation and interpreting as objects of study" (p. 2); 2) "(…) research methodology in translation studies became an increasingly pressing concern after the discipline has consolidated itself in the final decades of the last century" (p. 2); o 3) "(…) mixed-method approaches have become increasingly popular in recent years" (p. 4). La nueva revista *MeTI*, actividad difusora del conocimiento propia de AIETI, la cual se ofrece a la profesión y al mundo con esta su primera entrega, comparte y ha nacido para explorar estas necesidades: 1) estudiar y poner en práctica todas esas diferentes maneras de aproximarse al estudio de la traducción y la interpretación; 2) atender, en consecuencia, esta necesidad que nació a finales del siglo pasado, pero que no ha dejado de incrementarse en la presente centuria; y 3) no detenerse en limitaciones o barreras metodológicas del pasado y apostar por la mezcla rentable, la combinación atrevida y la audacia, en general, en la búsqueda de métodos nuevos para realidades novedosas.

Regresemos, con este párrafo, al reto de la estructura del volumen, la cual está tejida con un conjunto de veintinueve capítulos independientes, aunque organizados en tres partes. La primera parte (pp. 9–42) y la segunda (pp. 43–304) son de naturaleza teórica y metadiscursiva, pero con una diferencia clara entre ellas: la inicial, de solo dos capítulos, se ocupa de los que se define e identifica como "acercamientos internos" (*internal approaches*), mientras que la penúltima, de dieciséis capítulos, recoge lo que se define como "acercamientos interdisciplinares" (*interdisciplinary approaches*). La

diferencia radica en que la primera de estas dos se ocupa de los paradigmas metodológicos propios que se han desarrollado en el seno de la propia disciplina, frente a aquellos procedentes de otras disciplinas, los segundos, que se han incorporado y aplicado a la investigación en traducción e interpretación. Los primeros son, como es bien conocido, la teoría del escopo, a cargo de Christiane Nord (pp. 11–25), o los estudios descriptivos de la traducción y las teorías del polisistema, a cargo de Alexandra Assis Rosa (pp. 26–42), de la Universidad de Lisboa; los segundos, por su parte, presentan una variedad enorme de propuestas metodológicas procedentes, en origen, y luego naturalizadas y otorgadas carta de ciudadanía, de campos del saber tan dispares, por recoger algunos ejemplos, como: antropología, literatura comparada, antropología, semiótica, sociología, pragmática, lingüística del corpus, narratología o historia.

La tercera parte (pp. 305–491), que se compone de once capítulos, se diferencia de las dos anteriores por interesarse, de manera prioritaria, por los aspectos más prácticos y pragmáticos de la metodología del área del saber de los ETI. Aquí se pueden mencionar palabras clave tan atractivas como las siguientes: localización, retos éticos, accesibilidad, pedagogía, herramientas, audiovisual o informática aplicada a la traducción, entre otras. Este apartado cierra el círculo, con lo que puede afirmarse que no queda aspecto fundamental relacionado con los retos de los métodos de investigación en traducción e interpretación sin cubrir.

Como es necesario elegir y esto es solo una reseña, mencionaremos con mayor detalle dos capítulos, el 23, "Translation process research" (pp. 356–372), de Ana María Rojo López y Ricardo Muñoz Martín; y el 26, "Audiovisual translation and multimedia and game localisation" (pp. 410–424), de Carme Mangiron. Las razones son muy fáciles de entender: los tres son investigadores españoles muy cercanos a la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), promotora de *MeTI* y, en consecuencia, génesis de esta reseña sobre traducción y metodología.

Como aperitivo y siempre con la intención confesa de animar a lectores e investigadores a que consulten y aprecien los capítulos completos, es nuestro deseo citar las primeras líneas de estos dos capítulos, las cuales se caracterizan por su claridad y precisión.

Por lo que respecta a las propuestas de Rojo López y Muñoz Martín, este es su comienzo:

> Cognitive translation and interpreting studies (CTIS) is the branch of translation studies devoted to the study of the interface between cognition and all kinds of *multilingual mediated communication* (MMC) tasks and events. Thus, CTIS covers research at the interface between cognition and all kinds of oral and sign language interpreting, respeaking, sight translation, translation, revision, post-editing, dubbing, subtitling, localization, transcreation, and the like. CTIS is one of the utilitarian realms within translation studies, in that it aims to improve translation production, quality, and use, as well as the training of those involved in MMC –especially, professionals– through realistic, detailed accounts of the processes, products, tools, and events that make MMC possible. Thus, work in this area needs to be firmly grounded in observable reality. In other words, CTIS is an empirical endeavor and it adheres to scientific methods (…) (p. 356).

Y, por lo que respectaría a Mangiron y su obertura capitular:

> Audiovisual translation (AVT) has been defined as 'a branch of translation studies concerned with the transfer of multimodal and multimedia texts into another language and/ or culture' (Pérez-González 2009: 13). AVT as a professional field has existed for many years, since films, as far back as the early 1900s, started to use intertitles that were translated into other languages. However, academic interest in AVT was slow to catch on. While the first academic contributions date from the late 1950s and the early 1960s, AVT as a field of research did not gain visibility until the 1990s and did not consolidate as an academic field until the late 2000s, when AVT came of age (Díaz-Cintas 2008) (p. 410).

Para concluir, según este reseñista, el volumen *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*, por su ambición y por su amplitud de temáticas, puede tildarse de ser una aportación muy útil para los estudiosos de traducción e interpretación interesados en la metodología y métodos de estudio e investigación de su propia disciplina. Además, por su campo de especialización, deberá transformarse en un pilar bibliográfico clave con el cual edificar la estructura de la revista *MeTI*.

The Routledge Handbook of Translation and Methodology, 1.ª edición;
Federico Zanettin y Christopher Rundle (eds.), Londres y Nueva York, Routledge / Taylor & Francis Group (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies), 2022, i-xiii / 510 pp.
Juan Miguel Zarandona

The Routledge Handbook of Translation and Methodology, 1.ª edición; Federico Zanettin y Christopher Rundle (eds.), Londres y Nueva York, Routledge / Taylor & Francis Group (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies), 2022, i-xiii / 510 pp.

Autoría

Juan Miguel Zarandona
Universidad de Valladolid
juanmiguel.zarandona@uva.es
https://orcid.org/0000-0002-9985-1563

Cómo citar

Zarandona, Juan Miguel, 2026. "[Reseña de] *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*." *MeTI: Métodos en Traducción e Interpretación* 0: xxx-xxx.